



香港浸會大學  
HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

School of 中醫藥學院  
Chinese Medicine

50<sup>th</sup> Anniversary  
Innovate for Whole Person Excellence  
卓越·創新·培育全人

# 中醫藥學院通訊

## SCM NEWSLETTER

# ISSUE 3

November 2006  
2006年11月第三期



## 群英薈萃 弘揚中醫

「2006世界中醫藥大會」隆重召開  
2006 World Congress on Chinese Medicine -  
Assemblage of leaders, scientists and practitioners  
for the advancement of Chinese medicine

中醫藥發展的新紀元

Blazing a trail in collaboration between  
Chinese and Western medicines

方宏勳教授：

從「無形知識」到「有形產品」  
Professor David Fong Wang-fun:  
Turning intangible knowledge  
into tangible products



# 今期內容 CONTENTS



6



16

Charting the course of development



Eyeing on better application

4

## 專題

## FEATURE

4

群英薈萃 弘揚中醫  
「2006 世界中醫藥大會」  
隆重召開 院長 劉良教授

2006 World Congress on Chinese  
Medicine - Assemblage of leaders,  
scientists and practitioners for the  
advancement of Chinese medicine  
Professor Liu Liang, Professor and Dean

6

中醫藥發展的新紀元  
副教授及臨床部主任 卞兆祥博士  
Blazing a trail in collaboration between  
chinese and western medicines  
Dr. Bian Zhaoxiang, Associate Professor and  
Director of Clinical Division

## 人物

## PEOPLE

8

方宏勳教授：從「無形知識」到「有  
形產品」  
Professor David Fong Wang-fun:  
Turning intangible knowledge into  
tangible products



## 研究專題 RESEARCH FEATURES

- 10 針灸對痛症治療的機理研究與臨床驗證  
張世平博士  
Mechanistic study and clinical validation of acupuncture treatment for pain  
Dr. Zhang Shiping
- 11 黃芪及其提取物治療大腸癌的作用與機理 高加信博士  
The anticarcinogenic mechanism of astragalus membranaceus and its constituents in treating colon cancer  
Dr. Joshua Ko Ka-shun
- 12 中醫藥治療帕金森病的優勢和藥理機制研究 李敏博士  
The cutting edge of CM treatment for Parkinson's Disease and research on pharmacological mechanisms  
Dr. Li Min

## 學院動態 HIGHLIGHTS

- 13 第三屆中藥學會及第八屆中醫藥學會就職典禮  
New SCM student leaders sworn In
- 13 社會賢達訪問學院 促進交流  
Visit of prominent people promotes better exchange of ideas
- 14 與靈實協會及醫管局合辦「靈實浸大中醫診所」正式投入服務  
Chinese medicine clinic in service, partnering with Haven of Hope and the Hospital Authority
- 14 學院獲國際獅子會支持成立基金造福社群  
SCM and Lions Clubs team up to promote Chinese medicine

- 15 學院設一千萬元入學獎學金 培育優秀本地中醫中藥專才  
HK\$10m scholarship scheme for outstanding students entering our school
- 16 學院協辦國際展覽會暨會議 陳列珍貴展品 積極推動中醫藥普及化  
SCM displays its unique collections
- 17 澳洲皇家墨爾本理工 (RMIT) 大學 · 香港浸會大學 合辦 健康科學 (中醫) 學士學位 二零零六年畢業典禮  
RMIT University in collaboration with Hong Kong Baptist University Bachelor of Health Science (Chinese Medicine) Hong Kong Conferring Ceremony 2006
- 18 開學禮為學生展開新一年  
Opening ceremony kicks off new academic year for SCM students
- 18 《當代藥用植物典》面世 現代中藥百科全書推動中醫藥發展  
SCM professor and eminent academician co-edit encyclopedia promoting Chinese medicine development
- 19 醫管局與浸大在伊利沙伯醫院開設「陳漢賢伉儷現代中醫治療研究中心」正式投入服務  
Hospital Authority and HKBU in Collaboration: Chinese Medicine Research and Service Centre opens at Queen Elizabeth Hospital

## 中醫專欄 FROM OUR EXPERT

- 20 頸椎病的中藥治療 (二)  
朱恩中醫師

# 群英薈萃 弘揚中醫

院長 劉良教授  
Professor Liu Liang,  
Professor and Dean

## 「2006 世界中醫藥大會」隆重召開

2006 World Congress on Chinese Medicine -  
Assemblage of leaders, scientists and practitioners for  
the advancement of Chinese medicine

由香港浸會大學中醫藥學院主辦的「2006 世界中醫藥大會」

於今年十一月廿三至廿五日在香港九龍香格里拉酒店隆重召開。會議以「探索中醫藥發展之路」為主題，圍繞中醫藥政策及法規、中醫藥創新研究策略及方法、中藥標準化及質量鑑定、中醫藥科學論據、中醫藥理論及應用、中藥臨床研究、中醫藥產品研究及開發、及國際中醫藥教育與培訓課程等領域進行深入研討，分享世界各地的研究及管理經驗與成果，推動中醫藥的現代化與國際化進程。

大會特邀了來自中國大陸、美國、加拿大、英國、德國、澳洲、日本、韓國、新加坡、越南、台灣、香港、澳門等國家及地區的權威學者、政府官員、管理專家等共七十多人作主講嘉賓。大會共收到二十多個國家和地區的逾四百篇研究論文摘要，大會安排一百四十九位講者作口頭報告，及二百零八篇論文作壁報交流。預計將有逾五百位人士參加會議。可見，這是國際中醫藥界群英薈萃的

學術盛會。會議期間，學院還將與世界衛生組織亞太區辦事處及香港賽馬會中藥研究院合作，分別舉辦「傳統醫學臨床實踐指南」及「中藥產品研究及開發工作坊」兩個專題研討會，促進上述領域的國際合作。

大會亦得到了中國及香港特區政府的大力支持。中國衛生部副部長兼國家中醫藥管理局局長余靖教授將作為主禮嘉賓蒞臨大會並作專題演講。香港特區政府衛生福利及食物局局長周一嶽醫生、衛生署署長林秉恩醫生、香港醫院管理局主席胡定旭先生、美國耶魯大學講座教授鄭永齊教授、香港浸會大學校董會主席鄭慕智律師及校長吳清輝教授亦將作為大會主禮嘉賓出席會議。

中醫藥學是中華民族優秀的傳統文化瑰寶，為中華民族的繁衍昌盛作出了歷史性的偉大貢獻。今天，中醫藥學的科學意義與應用價值日漸彰顯，其學術發展也日益昌盛。據不完全統計，中醫藥學已經在全世界數十個國家和地區廣泛傳播與應用，尤其在歐美發達國家，中醫藥的研究與應用更備受青睞。究其原因，關鍵在於中醫藥學擁有其獨特的醫學理論體系，以及在其理論的指導下能夠有效地防病治病，而且毒副

作用少。

近二十年來，國際科學界（包括醫學界）日益重視中醫藥防病治病的科學原理研究，並且獲得了許多重要的科學數據與成果。這些數據與成果，不僅為中醫藥防病治病的傳統理論與方法提供了現代的科學依據，而且也為重大疾病，或複雜及難治疾病的治療提供了新策略、新途徑與新方法。因此，對中醫藥進行系統而深入的科學研究，不僅能夠促進傳統中醫藥學的自身發展，更能夠為現代生命科學與現代醫藥學的發展提供寶貴的科學資料。可以預見，隨着中醫藥的現代化與國際化，傳統的中醫藥學必將成為世界醫學的重要組成部分，亦將成為全人類醫學與健康的寶貴財富。

二零零六年，適逢大學建校五十周年慶典，在這金禧之年舉辦世界中醫藥大會，其意義更加深遠，這也是學院對大學的一份獻禮，藉此感謝大學以及社會賢達對學院的長期關愛與支持。

最後，預祝大會圓滿成功！

The School of Chinese Medicine (SCM), Hong Kong Baptist University (HKBU), is staging an international conference – 2006 World Congress on Chinese Medicine from



「2006世界中醫藥大會」  
主席劉良教授 :: Professor  
Liu Liang, Chairman of  
"2006 World Congress on  
Chinese Medicine"

23 to 25 November 2006 at the Kowloon Shangri-la Hotel, Hong Kong. With the aim of charting the course of development in Chinese medicine, the Congress will focus on sharing research and management experience in topics that can help accelerate the modernization and internationalization of Chinese medicine. These topics include Policy and Regulation of Chinese Medicine, Novel Strategy and Methodology in Chinese Medicine Research, Chinese Medicine Standardization and Quality Control, Scientific Foundation of Chinese Medicine, Chinese Medicine Theories and Practice, Chinese Medicine Clinical Research and Clinical Trials, Development of Modern Chinese Medicine Products, International Training Program of Chinese Medicine, among others.



Honorary speakers of the Congress include over 70 renowned scholars, government officials and medical management professionals from Mainland China, the USA, Canada, the UK, Germany, Australia, Japan, Korea, Singapore,

Vietnam, Taiwan, Hong Kong and Macau. More than 400 abstracts from over twenty countries and regions were submitted; from these, 149 speakers will be giving oral presentations, and 208 participants will be presenting posters. More than 500 participants are expected to attend the Congress. There will be two workshops to promote better collaboration namely "Evidence-based Clinical Practice Guidelines in Traditional Chinese Medicine" and "CM R & D to Applications", with the former co-organised with the World Health Organization Regional Office for the Western Pacific and the other with the Hong Kong Jockey Club Institute of Chinese Medicine.

Full support from both the Mainland and HKSAR governments is making the Congress a significant one. Officiating at the opening ceremony of the Congress will be Ms. She Jing, Vice Minister, Ministry of Health and Director-General of State Administration of Traditional Chinese Medicine of the People's Republic of China; Dr. York Chow, Secretary for Health, Welfare and Food of HKSAR Government; Dr. P. Y. Lam, Director of Department of Health; and Mr. Anthony Wu, Chairman of Hospital Authority; Professor Cheng Yung-chi, Chair Professor of Pharmacology of the Yale University; Mr. Moses Cheng, Chairman of the Council of

HKBU; and Professor Ng Ching-fai, President and Vice-Chancellor of HKBU. It is also with pleasure that Ms She will be the keynote speaker of the Congress.

Chinese medicine is a unique and valuable treasure in Chinese culture for its direct contribution to people's welfare. It shines for its scientific value, application and academic development. It is known that, with its unique theoretical base, its capability to prevent and cure diseases and its minimal side-effects, Chinese medicine has been widely applied in lots of nations and regions, particularly in the developed places in Europe and America.

In the past 20 years, the international scientific sector (including medical research) has been giving weight to research on how to prevent and cure diseases, meanwhile yielding a lot of important data and results. The research not only provides traditional Chinese medicine with modern scientific data on the theoretical and practical front, but also offers a new direction in tackling certain important, complicated or obstinate diseases. Therefore, in addition to boosting the growth of traditional Chinese medicine, systematic and in-depth research on Chinese medicine is important to the improvement of modern life and development of medical science. It is foreseeable that, in the course of modernization and internationalization, traditional Chinese medicine will definitely play an important role in integrating global medicine and will become an invaluable gem to the well-being of people everywhere.

This year is the 50th Anniversary of the University, and this Congress is held in celebration of such a golden jubilee. It is also a gift of gratitude to the University and to those prominent people who have shown such great support for the SCM.

May this Congress be a great success! ☞



# 中醫藥發展的新紀元

Blazing a trail in collaboration between



「陳漢賢伉儷現代中醫治療研究中心」簽約儀式。(左起)九龍中聯網總監/伊利沙伯醫院行政總監熊志添醫生、醫院管理局行政總裁蘇利民先生、浸大校長吳清輝教授及本院院長劉良教授。 :: (From left) Dr. Hung Chi-tim, Cluster Chief Executive (Kowloon Centre Cluster)/Hospital Chief Executive of the Queen Elizabeth Hospital; Mr. Shane Soloman, Chief Executive of the Hospital Authority; Professor Ng Ching-fai, President and Vice-Chancellor of HKBU and Professor Liu Liang, Dean of SCM at the signing ceremony of “Mr and Mrs Chan Hon Yin Modern Chinese Medicine Research and Service Centre”.

六月廿九日，醫院管理局與香港浸會大學正式簽署合作協議，在伊利沙伯醫院開設「陳漢賢伉儷現代中醫治療研究中心」，為廣大市民提供嶄新模式的中西醫配合治療門診服務。十月六日，中心對外開放。這個中心的特色在於：不僅提供中醫、西醫（家庭醫學）的門診服務，還為市民提供中西醫配合治療的機會，同時也是中西醫配合治療的臨床教學研究基地。這標誌著香港中西醫配合治療邁向新紀元，是香港中醫藥發展的里程碑。

中西醫配合治療，實際上一直存在於民間。回歸之後，香港政府正式開辦中醫、中藥的高等教育，並對中醫藥行業實施規管，為中醫藥行業的健康發展起到促進作用。自二零零三年開始，政府與非牟利機構合作為市民提供中醫藥醫療服務，

但是如何處理中西醫配合治療的問題一直是公眾關注的焦點。公眾期盼有效的醫學方法解除其疾苦，無關乎中西之分野，而香港公共醫療服務體系中一直未能提供中醫藥醫療服務，因此，很多時市民只能一腳跨出西醫的門坎，轉身踏入中醫的藥房，這種以病人主導的、中西醫「雙盲」的民間配合治療的最大問題在於中西醫之間缺乏相互溝通的平台。因此，不能為患者提供最佳治療方案，也難以保證患者得到最大得益。

民眾呼喚中西醫配合的平台，中西醫學本身亦需要這樣的交流，這不僅僅是因為中西醫學分屬於不同的醫療體系，更因為是關乎到民生健康福祉。特區政府、學界、業界齊心協力，共同創辦這樣的中心，正式建立中西醫學交流的平台，相信

中心將成為市民尋求中西醫配合治療服務的最佳選擇，同時為從實證醫學角度探討中醫藥的療效及其機制，以及中西醫配合治療的方法與途徑提供更為科學的數據，從而推動香港醫療健康事業的發展。

中心在初期將致力於開展中西醫配合治療癌症、中風及痛症的研究。希望通過研究探討中西醫配合治療的模式，為其他疾病的治療提供借鑒。以實證醫學為依歸，加強中西醫藥學的臨床研究，將是中心的長期任務，為促進中醫藥在民眾健康保健方面發揮更大作用而努力。 □

The Hospital Authority and Hong Kong Baptist University entered into an agreement on 29 June for the establishment

# Chinese and Western medicines

衛生福利及食物局局長周一嶽醫生(右一)及醫院管理局主席胡定旭先生(左一)於簽約儀式後參觀學院,由卞兆祥博士(右二)介紹診所設施。

∴ Dr. York Chow (First from the right), Secretary for Health, Welfare and Food, Mr. Anthony Wu (First from the left), Chairman of Hospital Authority, and Dr. Bian Zhaoxiang (Second from the right) pose during a tour to our School after the signing ceremony.

副教授及臨床部主任 卞兆祥博士

Dr. Bian Zhaoxiang, Associate Professor and Director of Clinical Division

services and represent a milestone in the development of Chinese medicine (CM).

Such a collaboration existed in Hong Kong a long time ago. Since the Handover, Chinese medicine has grown at a steady pace with the HKSAR government initiating higher education programmes in Chinese medicine and pharmacy and implementing regulations on the CM industry. Starting in 2003, though the government had joined hands with non-government organizations to offer Chinese medical services, the way that Chinese and Western medicines were integrated still remained the concern of the public. Under the circumstances that the public did not have distinct preferences in the stream of medical services and because Chinese medical services were yet to be introduced to the public medical system, patients simply drifted between Chinese and Western medicines. Lack of communication between the two was a real and sometimes serious medical issue in delivering health care.

The drive to improve communication and collaboration between Chinese and Western medicines is

not only a response to the call from the public but also a response to the genuine need for more mutual understanding in the delivery of health care. Now that the Centre is to be established with the concerted efforts of the HKSAR government, educational sector and practitioners, a platform for exchanges of Chinese and Western medicines is available. It is believed that the Centre will give the public the best choice of integrated medical services, enable Chinese medicine to develop itself further from the clinical aspect, and provide more scientific data to support the use of integrated Chinese and Western medical services, definitely and ultimately enhancing Chinese medicine development.

The Centre will embark on research for the treatment of cancer, stroke and pain using integrated medicine. By exploring the way integrated medicine is used, the Centre intends to offer more references for treatment of other diseases. In the long run, the Centre hopes to strengthen its clinical research on integrated Chinese and Western medicines and strengthen the efforts of Chinese medicine in healthcare services. 卍

of the Mr and Mrs Chan Hon Yin Modern Chinese Medicine Research and Service Centre. This Centre, which will provide innovative outpatient services of integrated Chinese and Western medicines, was launched on 6 October. In addition to having the choice of either Chinese or Western (family medicine) outpatient medical services, patients will be given the chance of receiving a collaborative consultation by specialists of both Chinese and Western medicine. The Centre will also serve as a base for the clinical teaching and research of integrated Chinese and Western medicines. These developments mark a new era in the collaboration between Chinese and Western medical

# 方宏勳教授：從「無形知識」到

## Professor David Fong Wang-fun:

## Turning intangible knowledge into t

**做** 研究是大學的使命，把研究成果轉化為產品，是浸大中醫藥學院的挑戰。方宏勳教授於八月一日履新，出任學院的研究及開發部主任，領導中藥研究、產品開發、研究生培育和顧問服務工作。

方教授很高興接受新挑戰，事實上他對浸大不感陌生，因為他早年曾於浸會學院執教數年，現在重返浸大這個大家庭，他覺得整所大學的優良傳統精神面貌蒸蒸日上，唯一的重大變化就是中醫藥學院的誕生。他說：「浸大中醫藥學院位處香港東西方交匯這個有利位置，而學院的教研工作亦已建立良好的聲譽，定能在中醫藥全球化方面發揮很大作用。」

學院研究及開發部對中醫藥的發展舉足輕重，方教授指出部門有幾個發展方向：「研究及開發部主要是在基礎科研上爭取更多公共資源，刺激及催化研究。我們會致力發展中醫藥產品，將無形知識變成有形產品，從而取得更多資源以循環發展各類的研究項目。此外，我們會加強為中醫藥界及公共部門提供顧問及測試服務，以推廣中醫藥及為大學發展知識產權品牌。」

**W**hile it is the mission of a university to work on research, it will be the challenge of the SCM to turn the fruits of research into products. Professor David Fong Wang-fun assumed office as Director of the School's Research and Development Division (RDD) on 1 August. He is responsible for overseeing research into Chinese medicines, product development, the nurturing of postgraduate research students and consultancy work.

Professor Fong is pleased to take up this new challenge. In fact he is no stranger to HKBU as he taught at the Baptist College years ago. Now that he is back to HKBU, he finds that the University is still maintaining its spirit

but gains ground with the establishment of SCM. "SCM, with the advantage of being located in Hong Kong where East meets West and with an established reputation in teaching and research, can make a significant contribution to the globalization and modernization of Chinese medicine," he said.

The role of RDD gives weight to the development of Chinese medicines. Professor Fong sets several directions for the development of this division: "The first priorities are to strengthen its fundamental research activities and to attract more financial support from the government and community, in turn stimulating and facilitating future research," said Professor Fong. "We will also strive to explore Chinese medicinal products with commercial value, turning intangible knowledge into tangible products to secure more resources to support new research projects." He added that RDD will consolidate and expand its self-sustaining consultancy and testing services so as to promote Chinese medicines and to develop intellectual properties for the University.

方宏勳教授於八月一日履新，出任學院的研究及開發部主任。  
:: Professor David Fong Wang-fun assumed office as Director of the School's Research and Development Division (RDD) on 1 August.





# 「有形產品」

o tangible products



## 方宏勳教授簡歷

- ❑ 畢業於香港中文大學和香港大學，並於美國印地安納州聖母大學取得生物化學及生物物理哲學博士學位。於耶魯大學藥理系和加拿大國立研究院從事博士後研究；
- ❑ 長期從事癌細胞分子生物學、生物科技產品、癌症藥理學及草藥等方面的研究；
- ❑ 曾出任香港城市大學生物及化學系教授兼署理系主任、協理副校長（研究）和雅各臣草藥研究室主任、及華東理工大學、廣州中醫藥大學和海南師範大學的客席教授
- ❑ 兩本學術期刊的編輯委員，並為香港中醫藥管理委員會中成藥專家顧問；
- ❑ 曾發表科學論文 160 餘篇，其中 80 篇 SCI 論文共被引用約 1300 次，並研發了兩種中藥產品及取得三項有關中藥的專利。

## Profile of Professor David Fong Fang-fun

- ❑ Educated at the Chinese University of Hong Kong, the University of Hong Kong and the University of Notre Dame, USA where he obtained his PhD degree in biochemistry and biophysics, with postdoctoral training in pharmacology at Yale University and the National Research Council of Canada;
- ❑ Well known for his research on cancer cell molecular biology, bio-active products, cancer pharmacology and herbal drugs;
- ❑ Previously Professor and Acting Head of the Department of Biology and Chemistry at the City University of Hong Kong, Associate Vice-President (Research) and Director of the Jacobson Laboratory for Botanical Drug Research, and Honorary Guest Professor at the East China University of Science and Technology, the Guangzhou University of Traditional Chinese Medicine, and Hainan Normal University;
- ❑ Currently serves on the editorial boards of professional journals and is a Specialist Advisor in Chinese Patent Drugs for the Chinese Medicine Council;
- ❑ Published over 160 articles, including over 80 SCI papers that have been cited approximately 1,300 times. He has developed two commercially viable herbal products and obtained three patents in herbal medicine research.



# 針灸對痛症治療的 機理研究與臨床驗證

## Mechanistic study and clinical validation of acupuncture treatment for pain



張世平博士最初畢業於國內的中醫藥大學而成為中醫師。博士與博士後的研究經歷，令他具備了神經科學方面的知識與現代科學的研究方法。在浸大中醫藥學院，他兩方面的專長都得以結合與發揮，專門從事針灸機理的研究與針灸的臨床應用研究。

Dr. Zhang Shi Ping became a Chinese medicine (CM) practitioner after graduating from a CM university on the mainland. Through his PhD and post-doctoral training, he gained his knowledge in neuroscience and research skills in modern science. At our School, Dr. Zhang is putting his knowledge and skills together for the study of the mechanism and clinical applications of acupuncture.

**雖**然針灸已在臨床上廣泛用於治療各種痛症，但是其作用機理並不清楚，其臨床療效亦是有待科學的驗證。在這兩個問題未被解決之前，針灸仍未能被主流醫學作為對付痛症的主要方法之一。張博士的研究工作正是針對針灸對痛症治療的機理研究與臨床驗證而進行的。

在基礎研究方面，張博士的研究小組發現，針刺可調節神經活性物質乙酰胆碱 (acetylcholine) 的釋放，令其作用於毒蕈碱受體 (muscarinic receptors) 而產生抗炎作用。這與其它科學家近期發現毒蕈碱受體參與疼痛的調節不謀而合。目前，研究小組正嘗試確定針灸調節乙酰胆碱釋放的通路。 □

另一方面，當今循證醫學要求對一種療法的有效性，應以隨機對照的方法進行臨床驗證。早前，張博士就針刺治療足跟痛作了初步的臨床驗證。最近，他與香港理工大學復康治療科學系及本校數學系合作，取得了衛生福利及食物局的衛生及醫護服務研究基金，對針灸治療慢性頸痛作臨床研究。

另外，張博士還與理大電機工程學系合作，研發可替代傳統艾灸的電子儀器。

**A**lthough acupuncture has been widely used for the treatment of various types of pain, the mechanism of its action is not yet clear, and its clinical efficacy awaits scientific validation. Unless these two issues are resolved, acupuncture can not become one of the routine treatments for pain in mainstream medicine. Thus, Dr. Zhang is focusing his research on the study of the mechanism and clinical efficacy of acupuncture in the treatment of pain.

On the aspect of basic research, Dr. Zhang's research team has discovered that acupuncture can help to regulate the release of acetylcholine, a neurotransmitter, that acts on muscarinic receptors to produce anti-inflammatory effects. This finding coincides with the recent discovery by other scientists that muscarinic receptors participate in pain regulation. Now, Dr. Zhang's research team is trying to look deeper into the

ways by which acupuncture may help to regulate the release of acetylcholine.

On the clinical side, today's evidence-based medicine calls for validation of treatment efficacy using the method of randomized, controlled clinical trial. Previously, Dr. Zhang finished a pilot study on the efficacy of acupuncture treatment for heel pain. Recently, in collaboration with the Department of Rehabilitation Science of Hong Kong Polytechnic University (PolyU) and HKBU Department of Mathematics, Dr. Zhang's research team has been funded by the Health and Health Sciences Research Fund of Health, Welfare and Food Bureau to initiate clinical research on the treatment of chronic neck pain using acupuncture.

In addition, Dr. Zhang also works with the PolyU's Department of Electrical Engineering to develop an electronic device that can replace the traditional moxibustion. □

# 黃芪及其提取物質 治療大腸癌的作用與機理

**在**傳統化療醫治癌症病患的過程中在人體帶來了很多的藥物副作用，故從上一個世紀末西方國家已對針對性並有清楚作用機理的中草藥之抗癌作用深感興趣。近年來，高博士的科研隊伍主要集中於研究大腸癌的發病和藥物（中草藥及傳統抗癌藥）之治療機理，同時亦開始在對抗肝癌腫瘤的研究上有重大成果。最近，他們發現在傳統中草藥黃芪的總苷提取物對大腸癌擁有很強的抗癌作用。此作用主要由於速進癌細胞凋亡及抑制癌細胞增生而導致腫瘤生長受阻和死亡（在細胞培養物及動物模型有接近的效果）。在以上的黃芪抗癌作用機理中，基因（DNA）斷裂和細胞週期遏止為兩大主要因素。另外，他們同時發現此黃芪苷提取物的藥療作用倚靠多個上游的訊號通道，而當中也涉及多個介體（於基因及蛋白的層面上）。在他們主力研究的多訊號通道中，非類固醇藥激活基因（NAG-1）為其中一個重點項目 - 很多現時常用的大腸癌藥都是由此通道帶出作用；另外一些他們正在致力研究的全新抗癌機理包括 Akt-PI3K 訊號通道。除黃芪苷外，高博士的科研隊伍也開展了對其他黃芪提取物質的研究，其中包括多種黃芪酚和鹼；此外，他們也正在進行對黃芪總苷內之個別生物活躍物質作化學分析。除了學院的研究外，他們現時也積極參與和其他院校的伙伴研究，包括香港大學藥理學系、內科學系及化學系，中文大學生化學系，並且與兩間日本藥廠有抗胃潰瘍藥的合作研究。✚

**T**he use of conventional orthodox drugs in chemotherapy of cancer diseases has caused many serious

## The anticarcinogenic mechanism of astragalus membranaceus and its constituents in treating colon cancer

adverse reactions in the human body. The discovery of anti-tumor herbal compounds with known molecular targets and mechanism of action in treating cancers has been of growing interest in western countries since the last decade. In recent years, the research team of Dr. Ko has focused on the study of colon cancer carcinogenesis and the mechanisms of pharmacotherapy by using herbal medicinal compounds and orthodox drugs. They also obtained some promising results in treating certain liver cancer cells. Currently, they discovered that the total saponins of the crude extract obtained from the traditional Chinese medicinal plant *Astragalus membranaceus* possess potential anti-tumor effects in treating human colon cancer. The astragalus saponins act by inducing apoptosis (programmed cell death) as well as inhibition of cell proliferation, which together lead to significant suppression of tumor cell growth in both cell culture and nude mice xenograft. Among these mechanisms, DNA fragmentation and cell cycle arrest are the two respective key events that result in the anticarcinogenic actions of the herb. Nevertheless, they also revealed that there are several upstream signaling pathways that are crucial in the

mode of action of the novel herbal compounds. In addition, they also found out that many mediators have been involved in the above processes at both transcriptional (gene) and post-translational (protein) levels. Among the pathways of their investigation, they emphasize the NSAID-activated gene (NAG-1) pathway - for which a lot of existing anticancer drugs also act through this. Another novel anticarcinogenic mechanism that they are concurrently studying is the Akt-PI3K transcriptional pathway. Besides astragalus saponins, they have commenced to investigate on the anticancer potential of other extracts of the herb (e.g. phenolic compounds and alkaloids), as well as to analyze the individual bioactive compounds in the total saponins. Other than the works conducted in the School, they also have active collaboration with research teams in the Departments of Pharmacology, Medicine and Chemistry of the University of Hong Kong, Department of Biochemistry of the Chinese University of Hong Kong as well as two Japanese pharmaceutical companies (on pharmacotherapy of gastric ulcer disease). ✚

高加信博士在學院任教前曾於香港大學醫學院從事了多年教學及研究工作，並積極開展和參與多個研究項目，主要集中於腸胃癌病的防治，與及胃潰瘍病和潰瘍性結腸炎的發病機理和藥療，且包括以傳統西藥治療及試驗含中藥成分之複劑的功效。

Before joining the HKBU School of Chinese Medicine, Dr. Ko had lectured in the medical school of the University of Hong Kong for several years, and has been actively involved in many research projects. His research is focused on the chemoprevention of gastrointestinal carcinogenesis, as well as the pathogenesis and pharmacotherapy of gastric ulcer diseases and inflammatory bowel disease using Western therapeutic agents and Chinese medicinal compounds.





# 中醫藥治療帕金森病的優勢和藥理機制研究

## The cutting edge of CM treatment for Parkinson's Disease and research on pharmacological mechanisms

李敏博士於中國大陸、日本和香港從事中醫臨床、教學和研究工作近二十年，臨床治療專科是運用中醫藥治療冠心病，高血壓病，缺血性腦血管病，帕金森病和中風後遺症，血管性痴呆等心腦血管系統疾病，而基礎研究領域主要包括了活血補氣類中藥的單體、有效成份或復方抑制血小板聚集、抑制動脈血栓形成以及保護血管內皮細胞、保護神經細胞的藥理作用和機制。

Dr. Li Min has been dedicated to CM clinical study, teaching and research on the mainland, in Japan and Hong Kong for more than 20 years. Her clinical specialty is in Internal Chinese Medicine, especially on cardiovascular and cerebrovascular thrombotic disorder, such as coronary heart disease, hypertension, Stoke Sequela and Parkinson's Disease, and their treatments by Chinese medicine. Her basic research focuses on the study of effects and mechanisms of Chinese medicine in inhibiting platelet aggregation and thrombosis formation under flow conditions, as well as on the protective effect and mechanism of Chinese medicines on the apoptosis of vascular endothelial cells and neurocytes.



**帕**金森病 (Parkinson's Disease, PD) 以運動遲緩、運動減少、肌僵直、肢體不自主抖動和姿勢障礙等為主要臨床特徵，是現今全球最常見的老年性神經系統退行性病變，分為原發性和繼發性兩大類。現代醫學對帕金森病的研究與治療雖然已積累了大量的經驗，但至今仍未有突破性進展。目前一般認為慢性神經中毒、年齡、遺傳因素等為主要發病原因。發病機制首先表現為腦內黑質紋狀體選擇性的多巴胺生成減少，同時腦內的其他神經遞質，如去甲腎上腺素、5-羥色胺、一氨基丁酸、乙酰膽鹼等也參與了發病過程。治療以左旋多巴替代療法為主，雖可取得近期療效，但不能阻止本病的自然發展趨勢，且長期應用副作用大，如噁心、嘔吐、便秘、食欲減退等胃腸道反應以及直立性低血壓、心絞痛、心肌損害、心律失常等心血管系統表現，以及抑鬱、幻覺、夜間譫妄等神經精神系統症狀，連續服藥3年以上者可出現“開關現象”、“劑末現象”等。現代藥理研究已經證明某些中藥例如黃芪、丹參等具有保護黑質紋狀體神經細胞、減少凋亡的作用。中醫藥治療帕金森病的優勢主要表現在以下三個方面：(1) 中醫藥早期介入，可以彌補西藥“多巴節省策略”帶來的早期治療空白；(2) 與西藥聯合應用能夠提高帕金森病的西藥

治療效果；(3) 對抗或減少西藥的毒副作用。通過篩選臨床上行之有效的中藥復方並進一步開展基礎研究，探明中藥復方的作用機理，是李博士課題組的研究方向之一。 □

**P**arkinson's disease (PD) is a serious motor disorder and the second most common neurodegenerative disorder in the United States. Various pharmacological and surgical approaches have been developed to manage this common disease, but some of these approaches carry significant adverse effects. For example, the most commonly prescribed drug, levodopa (LD), is associated with dose-limiting motor and psychiatric side effects in 100% of young onset patients and 50% of other patients after six years of therapy. Despite much work, the pathological mechanism of PD is still not clear. Because of these limitations of conventional medicine, patients resort to Traditional Chinese Medicine (TCM). Purportedly, the effectiveness of TCM derives from the combined actions of intrinsic L-dopa and neuroprotective substances in the herbal medicine. Recent research has

suggested that certain Chinese herbal compounds show neuroprotective effects in 6-OHDA treated PC 12 model, which indicates that TCM herbs may offer a potential therapeutic strategy for various neurodegenerative diseases including PD. The advantages of incorporating TCM in the treatment of PD are as follows: (1) Early intervention of TCM fills the blank in early phase treatment under the “dopamine saving strategy”; (2) Co-administration of TCM and Western medication yields synergistic effects, especially in controlling non-motor syndromes, slowing down the progress of the disease, and improving quality of life; and (3) TCM can attenuate the adverse effects of Western medications. Recent researches have suggested that TCM may improve the quality of neurotransmitters, lower the dosage of levodopa required, activate dopamine receptors and inhibit the death of neurons in substantia nigra (SN). The research group of Dr. Li is focusing on the investigation of the mechanisms of Chinese medicine formula based on the clinical experience of TCM in treating PD. □

## New SCM student leaders sworn in

### 第三屆中藥學會及 第八屆中醫藥學會 就職典禮

學

院第三屆中藥學會「眾藥」及第八屆中醫藥學會「葫蘆匯」，於四月八日早上假學院大樓孔憲紹博士伉儷講堂舉行聯合就職典禮。宣誓儀式由本院院長劉良教授監誓，兩個學生組織先後宣讀誓詞，期望在任內竭盡所能，增加大家對中醫及中草藥的認識。 □



New officers of the Chinese Medicine Society and the Society of Chinese Materia Medica, two SCM student associations, were sworn in together at the inauguration ceremony held at the Dr and Mrs Hung Hin Shiu Lecture Theatre on 8 April. Supervised by Professor Liu Liang, Dean of SCM, the two student associations pledged to raise the awareness of the community in Chinese medicine's and herbal medicines' issues. □

## 社會賢達訪問學院 促進交流

Visit of prominent people  
promotes better  
exchange of ideas

傳

染病學專家、前立法會議員勞永樂醫生於五月三十日訪問學院，除參觀學院各項設備，還舉行講座，題目為「H5N1 禽流感最新狀況」，吸引不少教研同事出席。

另立法會議員周梁淑怡女士於九月十一日到訪，與學院交換香港中醫藥發展的意見。 □

Dr. Lo Wing-lok, specialist in infectious diseases and former lawmaker, visited the SCM on 30 May. In addition to making a visit to our various facilities, Dr. Lo also gave a talk to our staff on the current status of avian flu.

Ms. Selina Chow, member of the Legislative Council, made a visit to our School on 11 September. She exchanged ideas with us on the issue of Chinese medicine development in Hong Kong. □

勞永樂醫生參觀本院的診所。 :: Dr. Lo Wing-lok visits our clinic. □



周梁淑怡議員到中醫藥標本中心參觀。 :: Ms. Selina Chow takes a tour to our Chinese Medicines Centre. □

**浸**大與基督教靈實協會及醫院管理局（醫管局）合辦「靈實浸大中醫診所」於四月七日開幕。診所位於將軍澳醫院，為市民提供中醫內科、婦科、針灸科、骨傷科等服務，同時推動臨床科研及循證中醫學之發展，亦為本地中醫本科畢業生的培訓基地。開幕禮由醫管局主席胡定旭先生、基督教靈實協會董事會主席鄭漢鈞博士、浸大校長吳清輝教授等聯合主禮，共同見證中醫藥教研機構與公共醫療體系緊密合作的成果。 □

**T**he University opened a Chinese medicine clinic in partnership with Haven of Hope and the Hospital Authority on 7 April. Located at the Tseung Kwan O Hospital, the "Haven of Hope - HKBU Medicine Clinic cum Clinical Research Centre" provides Chinese medicine consultation services and treatment in various fields, including internal medicine, gynecology, acupuncture and osteopathy. It also serves as a research centre, promoting clinical research and development in evidence-based Chinese medicine, and as a training centre for our graduates.

Officiating at the opening ceremony were: Mr. Anthony Wu, Chairman of Hospital Authority; Dr. Cheng Hon-kwan, Chairman of Haven of Hope Christian Service; and Professor Ng Ching-fai, President and Vice-Chancellor of HKBU. The opening of the clinic was an important landmark in collaboration between the public medical system and educational and research institutions. □

## 與靈實協會及醫管局合辦

**「靈實浸大中醫診所」** 正式投入服務  
Chinese medicine clinic in service,  
partnering with Haven of Hope and the Hospital Authority



❖ 位於將軍澳醫院的「靈實浸大中醫診所」： "Haven of Hope - HKBU Medicine Clinic cum Clinical Research Centre" at the Tseung Kwan O Hospital

**學**院獲國際獅子會中國港澳 303 區支持，成立中醫藥發展基金，於五月二十七日晚上舉行「獅子會愛心善心金禧夜」籌款活動，並在無線電視翡翠台播放。活動為基金成功籌得超過一百萬元善款。

基金將會推行一連串項目，包括向長者派發診症優惠咭、拓展浸大中醫藥診所網絡及資助中醫藥科研發展等，藉此促進中醫藥發展及提高防治疾病意識。 □

**T**he SCM joined hands with the Lions Clubs International District 303 - Hong Kong & Macau, China, to establish the Lions - HKBU Chinese Medicine Development Foundation. A show celebrating its establishment was broadcast on TVB Jade on 27 May, raising over \$1 million for Chinese medicine development.

**學院獲國際獅子會支持  
成立基金造福社群**  
SCM and Lions Clubs team up to  
promote Chinese medicine

The foundation has a number of plans. The first is for a privilege card for the elderly, giving them discounts at our Chinese medicine clinics. Secondly, our Chinese medicine clinic network will be further expanded in the community, making treatment available to more members of the public. Thirdly, funds will be allocated to subsidise research into areas of significant importance to public health and the overall Chinese medicine development. □



❖ 亮燈儀式為籌款節目揭開序幕。 :: A lighting ceremony kicks off the fund-raising show.



# 學院設一千萬元入學獎學金

## HK\$10m scholarship scheme 培育優秀本地中醫中藥專才 for outstanding students entering our School



院於六月二十日舉行記者會，宣佈撥出不少於港幣一千萬元，成立不限名額的「優秀本地生入學獎學金」，以獎勵成績優異的預科生入讀本院的中醫學和中藥學兩個本科學位課程。這是大學首次由學院設立本地本科生入學獎學金，經大學聯合招生辦法入學的本科生將可受惠。作為培訓中醫和中藥專業人才的重點大學，浸大希望藉獎學金獎勵有志向、有潛質向中醫和中藥發展的優秀年輕人留港升學，為推動中醫藥國際化而努力。 □□

The SCM announced on 20 June that it was setting aside not less than HK\$10 million to establish scholarships for outstanding local undergraduate students entering the School. That was the first time that HKBU established a scholarship scheme at faculty level for outstanding new local students. Freshmen who enter HKBU through the Joint University Programmes Admissions System (JUPAS) will benefit.



學務副校長曾憲博教授、教務長林淳博士及本院院長劉良教授於記者會上講解獎學金的詳情。 :: Professor Herbert Tsang, Academic Vice-President of HKBU; Dr. Robert Lam, Academic Registrar of HKBU; Professor Liu Liang, Dean of SCM, introduce details of the scholarship to the press.

The "Admission Scholarship for Outstanding Local Students" scheme aims to attract more students with outstanding academic records and potential to enter the School's Bachelor of Chinese Medicine & BSc in Biomedical Science (double degree) (BCM) programme and the Bachelor of Pharmacy in Chinese Medicine (BPharm) Programme, so as to nurture new generations of Chinese medicine professionals and experts. The scheme sets no limit on the number of scholarships to be awarded each year. □□

### 優秀本地生入學獎學金

本港高級程度會考考生於同一次高考中取得優異成績，才能獲入學獎學金，而入讀後如能每年保持平均積點（GPA）於 3.2 分或以上，每年均可獲同額獎學金。詳情如下：

同一次高考成绩	每年獎學金（港幣）
BB	\$30,000
AB 或 BBB	\$60,000
AA 或 ABB	\$90,000
AAA	\$120,000
AAAA	\$150,000

至於語文要求方面，學生須在同一次高級補充程度中國語文及文化，以及英語運用兩科中，最少取得一科 C 及一科 D 級的成績。如高考考獲 AAA 或以上但語文成績未達上述要求者，將獲個別考慮。

### Admission Scholarship for Outstanding Local Students

Students should have outstanding Hong Kong Advanced Level (HKAL) examination results achieved in one sitting. If the awardees maintain a Grade Point Average (GPA) at or above 3.2 points each year during their undergraduate studies, they will be granted the same scholarship amount annually.

The general requirements for the scholarships are as follows:

HKAL score - Scholarship award (in HK\$ per year)

BB	\$30,000
AB or BBB	\$60,000
AA or ABB	\$90,000
AAA	\$120,000
AAAA	\$150,000

For language requirements, the awardees should score at least one "C" and one "D" in the Advanced Supplementary (AS) level Chinese Language and Culture, and Use of English subjects. Discretion may be given to those students who have attained AAA or above in HKAL but do not meet the above-mentioned language requirements.

# 學院協辦國際展覽會暨會議

## 陳列珍貴展品 積極推動中醫藥普及化

### SCM displays its unique collection

或

際現代化中醫藥及健康產品展覽會暨會議，於八月十七日至廿一日假香港會議展覽中心舉行。學院作為協辦單位之一，在會場設立了「中醫教育展覽廊」和「中醫藥學院推廣攤位」兩個展覽區，積極推動中醫藥普及化。

中醫教育展覽廊與香港貿易發展局合辦，以「中藥面面觀：溯古追今話中醫」為主題，內容包括中醫藥專題展覽和中藥標本中心珍藏展覽，如以二千多枝人參組成的壽星公和已被列入健力士世界紀錄、全球最長的肉蓯蓉王等；以及中醫藥常識電腦問答「遊戲」等。



❖ 推廣攤位有學院即將開幕的「中醫藥博物館」部分珍貴文物的預展。::The Promotional Fair shows some important pieces of the School's to-be-launched Chinese Medicine Museum.

學院推廣攤位的展覽內容則環繞將於二零零七年開幕的「中醫藥博物館」的建設，並有部分珍貴文物預展，包括現存唯一的「王老吉涼茶壺」、「藏族手術工具」及清光緒年間的「針灸掛圖」等。

The SCM displayed its unique collection of medicinal products and museum pieces at the International Conference & Exhibition of the Modernization of Chinese Medicine & Health Products 2006 (ICMCM 2006), to promote Chinese medicine to the public.

In one of the SCM's displays, at the Chinese Medicine Educational Fair, which was jointly organised with the Hong Kong Trade Development Council, panel displays featured interesting and important information about Chinese medicine. Invaluable items from the School's Chinese Medicines Centre on show included the famous Ginseng-Longevity Man, in which more than 2,000 ginseng roots are formed into the shape of an old man, and the world's tallest example of the plant Herba Cistanches, as recognised by the Guinness Book of World Records. Computer games were provided to catch people's attention and increase their knowledge of Chinese medicine.

At a second display, the SCM Promotional Fair, visitors had the opportunity to preview some of the important pieces that will appear in the School's Chinese Medicine Museum, which will be launched in 2007. These items included the unique "Herbal Tea Teapot" of Wang Lao Ji, the "Tibetan's Surgical Equipment", and the "Acupuncture Wall Chart of Qing Dynasty".

❖ 「中藥面面觀：溯古追今話中醫」吸引大批市民參觀。:: The Chinese Medicine Educational Fair attracts a lot of people.



# 澳洲皇家墨爾本理工 (RMIT) 大學 · 香港浸會大學合辦 健康科學 (中醫) 學士學位 二零零六年畢業典禮 RMIT University in collaboration with Hong Kong Baptist University Bachelor of Health Science (Chinese Medicine) Hong Kong Conferring Ceremony 2006

由澳洲皇家墨爾本理工大學 (RMIT) 及浸大合辦之健康科學 (中醫) 學士學位課程 [RMIT 健康科學 (中醫) 學士學位課程為在港修讀之課程] 的第六屆畢業典禮於八月十九日假香港君悅酒店宴會大禮堂舉行。本院院長劉良教授及 RMIT 大學副校長 (科學、工程及技術分校) 戴安·艾爾康教授 (Professor Daine Alcorn) 擔任主禮嘉賓並致開幕及歡迎辭。今年共有三十四位學生成功修畢此課程，並獲澳洲皇家墨爾本理工大學頒授學位。出席的師生及親友等嘉賓近二百人。

浸大舉辦之中醫專業文憑課程為一個內容豐富的四年兼讀制專業進階課程，並獲 RMIT 大學承認學分。此課程分為中醫證書課程、中醫文憑課程、中醫高級文憑課程和中醫專業文憑課程四個階段，每階段為期一年。每階段修畢及合格後，可獲該課程之證書，分別為修畢一年級的中醫證書，二年級的中醫文憑，三年級的中醫高級文憑及四年級的中醫專業文憑或 RMIT 健康科學 (中醫) 學士學位。□

The Sixth Conferring Ceremony of the Bachelor of Health Science (Chinese Medicine) offered by the Royal Melbourne Institute of Technology (RMIT) University, in collaboration with the Hong Kong Baptist University (HKBU), was held on 19 August at the Grand Hyatt Hong Kong. Honourable guests who delivered opening and welcoming speeches for the Ceremony included Professor Liu Liang, Dean of SCM, and Professor Daine Alcorn, Pro-Vice-Chancellor, Science, Engineering & Technology Portfolio, RMIT University. There were 34 graduates, and around 200 guests attended the ceremony.

The part-time Professional Diploma in Chinese Medicine (PDCM) Programme, offered by HKBU, is a four-year part-time professional programme that provides a matriculation to the Bachelor of Health Science (Chinese Medicine) Programme offered by RMIT University. This programme comprises four levels of awards, which will be given to students on their successful completion each year: Certificate in Chinese Medicine (Year 1), Diploma in Chinese Medicine (Year 2), Advanced Diploma in Chinese Medicine (Year 3), and Professional Diploma in Chinese Medicine (Year 4) or Bachelor of Health Science (Chinese Medicine) conferred by RMIT. □



由本院與RMIT大學合辦之二零零六年度健康科學 (中醫) 學士學位課程畢業典禮。 :: Conferring Ceremony 2006 of Bachelor of Health Science (Chinese Medicine) organized by HKBU and RMIT



本院院長劉良教授為畢業典禮致歡迎辭。 :: Professor Liu Liang, Dean of SCM, presents the welcoming speech.



RMIT健康科學 (中醫) 學士學位畢業生接受畢業證書。 :: A graduate receives the certificate of Bachelor of Health Science (Chinese Medicine) conferred by RMIT.





學

院於九月一日舉行開學禮，所有老師及中醫中藥的全日制學生聚首一堂。

除有院長劉良教授、教學部主任蕭文鶯教授及中藥課程主任趙中振教授向學生致詞，鼓勵他們積極學習之外，中醫及中藥的畢業生都回到母校，跟同學分享在學時的樂事。學生就在愉快的氣氛下開展新學年。 □

## 開學禮 為學生展開新一年

School Opening Ceremony kicks off new academic year for SCM students

The SCM held its School Opening Ceremony on 1 September, attended by teachers and full-time BCM and BPharm students of Chinese medicine(BCM) and Pharmacy in Chinese medicine(BPharm). Besides addresses given by Professor Liu Liang, Dean of SCM, Professor Wen-luan Wendy Hsiao, Director of SCM Teaching Division, and Professor Zhao Zhongzhen, BPharm Course Director to encourage the students, graduates returned to their Alma Mater and shared their interesting experiences as SCM students. □

學

院中藥課程主任趙中振教授和中國工程院院士蕭培根教授合編的《當代藥用植物典》最近出版，新書發佈會於九月一日在香港會議展覽中心舉行，出席發佈會的嘉賓包括浸大校長吳清輝教授、本院院長劉良教授、香港賽馬會行政總裁黃至剛先生和香港賽馬會中藥研究院董事局主席余國春先生等。

《當代藥用植物典》集合了眾多中醫藥專家、學者和學生的心血而成。新書得到香港賽馬會慈善基金資助，由二零零三年開始統籌，為香港賽馬會中藥研究院的重點項目之一。新書的第一冊繁體版現已推出，全書出版共四冊，英文版亦將於稍後面世。 □

An important new book entitled Encyclopedia of Contemporary Medicinal Plants edited by Professor Zhao Zhongzhen, BPharm Course Director of the SCM and Professor Xiao Peigen, Academician of the Chinese Academy of Engineering, was launched on 1 September.

Attending the ceremony at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre were Professor Ng Ching-fai, President and Vice-Chancellor of HKBU; Professor Liu Liang, Dean of SCM; Mr. Lawrence Wong, Chief Executive of the Hong Kong Jockey Club; and Mr. Yu Kwok-chun, Board Chairman of the Hong Kong Jockey Club Institute of Chinese Medicine (HKJCICM).

As well as the work of Professor Zhao and Professor Xiao, the Encyclopedia of Contemporary Medicinal Plants incorporates that of experts, academics and students. The book was funded by the Hong Kong Jockey Club Charities Fund and has been one of the major projects of the Hong Kong Jockey Club Institute of Chinese Medicine since 2003. The first of a total of four volumes is now available in traditional Chinese. An English version will follow. □



❖ (左起) 香港賽馬會中藥研究院總裁利德裕博士、趙中振教授、余國春先生、黃至剛先生和蕭培根教授主持發佈會。  
(From left) Dr. Edmund Lee, Executive Director of HKJCICM, Professor Zhao Zhongzhen, Mr. Yu Kwok-chun, Mr. Lawrence Wong and Professor Xiao Peigen officiate at the launching ceremony.

## 《當代藥用植物典》面世 現代中藥百科全書 推動中醫藥發展

SCM professor and eminent academician co-edit encyclopedia promoting Chinese medicine development



院管理局（醫管局）與浸大於十月六日在伊利沙伯醫院舉行「陳漢賢伉儷現代中醫治療研究中心」試業開幕儀式。主禮嘉賓包括醫管局行政總裁蘇利民先生和浸大校長吳清輝教授。

醫管局專業事務及醫療發展總監黃譚智媛醫生、伊利沙伯醫院管治委員會主席李聯輝先生、浸大行政副校長暨秘書長李兆銓先生、九龍中醫藥學院聯網總監暨伊利沙伯醫院行政總監熊志添醫生、本院院長劉良教授、陳漢賢伉儷慈善基金主席陳國雄先生和陳泰雄先生亦有出席典禮。

「陳漢賢伉儷現代中醫治療研究中心」由浸大與伊利沙伯醫院協辦。中心設有不同專科，為病人提供各種治療選擇和服務。浸大中醫藥學院派駐六名註冊中醫師，西醫則由伊利沙伯醫院調派主職家庭醫學醫生駐診，專科的合診將另作安排。病人求診時可選擇中醫治療、西醫治療或中西醫聯合治療。



## 醫管局與浸大在伊利沙伯醫院開設

### 「陳漢賢伉儷現代中醫治療研究中心」

Hospital Authority and HKBU in collaboration: **正式投入服務**  
Chinese Medicine Research and Service Centre

**T**he Hospital Authority and Hong Kong Baptist University (HKBU) held the soft opening ceremony on 6 October for the Mr and Mrs Chan Hon Yin Modern Chinese Medicine Research and Service Centre located in Queen Elizabeth Hospital (QEH). The ceremony was officiated by Mr. Shane Solomon, Chief Executive of HA, and Professor Ng Ching-fai, President & Vice-Chancellor of HKBU.

Guests attending the opening ceremony included Dr. Vivian Wong, Director (Professional Services and Medical Development), HA; Mr. John Lee, Chairman, Hospital Governing Committee, QEH; Mr. Andy Lee, Vice-President (Administration) & Secretary, HKBU; Dr. Hung Chi-tim, Cluster Chief Executive (Kowloon Central)/Hospital Chief Executive, QEH; Professor Liu Liang, Dean of SCM; Mr. Anthony Chan, Chairman of Mr & Mrs Chan Hon Yin Charities Trust; and Mr. Tommy Chan.

The Mr and Mrs Chan Hon Yin Modern Chinese Medicine Research and Service Centre was established jointly by HKBU and QEH. It provides consultation of various specialties and wider choice of treatment to the public. The HKBU School of Chinese Medicine has appointed six registered Chinese Medicine practitioners to the Centre, and a family medicine doctor from QEH is stationed at the Centre. Arrangements will be made for other specialists to conduct collaborative consultations as and when required. Patients have a choice of either receiving Chinese medical or Western medical treatment or a collaborative consultation by specialists of integrative Chinese and Western medicine.



中心診症時間：上午十時至下午二時及下午三時至下午七時（星期一至六），星期日及公眾假期休息  
Consultation hours: 10 am – 2 pm and 3 pm – 7 pm (Monday to Saturday)  
查詢及預約電話 / Enquiries and bookings: 2958 7828 / 2958 7838

位於伊利沙伯醫院的「陳漢賢伉儷現代中醫治療研究中心」 :: Mr and Mrs Chan Hon Yin Modern Chinese Medicine Research and Service Centre at the Queen Elizabeth Hospital



（左起）蘇利民先生、陳泰雄先生、吳清輝教授、陳國雄先生為中心聯合主禮。 :: (From left) Mr. Shane Solomon, Mr. Tommy Chan, Professor Ng Ching-fai and Mr. Anthony Chan officiate at the soft opening of the Centre.

# 頸椎病的中藥治療（二）

朱恩 中醫師



## 氣滯血瘀型頸椎病的中藥治療

中醫常把頸椎病分為：1. 痹証型 2. 氣滯血瘀型 3. 痰瘀交阻型 4. 氣血兩虛型 5. 肝腎不足型。現在談一談氣滯血瘀型頸椎病的中藥治療。

**本病發病的原因：**跌打損傷，脈絡破損，血液留滯於脈外，或病程日久，脈邪留滯經脈，或久病體弱，氣血不足，血運無力，皆可使經絡氣血阻滯不通，導致脊柱、肢體、筋脈、關節等部位氣血凝滯，經脈閉塞而成本病症。正如《醫林改錯》曰：“元氣既虛，必不能達于血管，血管無氣，必停留而瘀”。葉天士指出：“初病氣結在經，久則血傷入絡”，“氣為血帥，血為氣母”，“氣行則血行，氣滯則血凝”氣滯可引起血瘀，而血瘀也可導致氣滯，二者相互影響，造成惡性循環。

**主要症狀有：**頭頸肩背和四肢疼痛麻木，其痛多為刺痛，固定不移，夜間甚，指端麻木，紫紺，肢體無力或拘攣、抽痛，並可見頭暈眼花，耳鳴耳聾，胸悶胸痛，失眠健忘，煩躁驚厥，甚則面色無華，肌肉萎縮，發枯甲錯。舌質紫暗，或有瘀點瘀斑，脈弦細或細澀、弦澀。

**辨証治療：**活血化瘀，通經活絡。方藥：桃紅四物湯加減；桃仁 12 克（打碎），紅花 4 克，當歸 10 克，川芎 8 克，赤芍 16 克，生地 16 克，地龍 10 克，鹿含草 12 克。氣滯明顯加枳殼、木香；氣虛者加人參、北耆；血瘀明顯加三七、乳香、沒藥等，瘀甚者用地鱉蟲。

## 聯絡資料 Contact Us

九龍塘浸會大學道七號寶馬會中醫藥學院大樓

Jockey Club School of Chinese Medicine Building, 7 Baptist University Road, Kowloon Tong, Kowloon

### 院長辦公室 Dean's Office

四樓 4/F

電話Tel : (852) 3411 2457

傳真Fax : (852) 3411 2461

電郵Email : scmd@hkbu.edu.hk

網址Website : <http://www.hkbu.edu.hk/~scm>

### 浸大中醫藥研究所有限公司 IACM Ltd.

二樓205室 Rm 205, 2/F

電話Tel : (852) 3411 5308

傳真Fax : (852) 3411 5317

電郵Email : iacm@hkbu.edu.hk

網址Website : <http://www.iacm.hkbu.edu.hk>

### 教學部 Teaching Division

四樓 4/F

電話Tel : (852) 3411 2481

傳真Fax : (852) 3411 2461

電郵Email : cmted@hkbu.edu.hk

網址Website : <http://www.hkbu.edu.hk/~scm/fulltime>

### 研究及開發部 Research & Development Division

二樓205室 Rm 205, 2/F

電話Tel : (852) 3411 5308

傳真Fax : (852) 3411 2902

電郵Email : scmrdd@hkbu.edu.hk

網址Website : <http://www.hkbu.edu.hk/~scm/research>

### 臨床部 Clinical Division

一樓 1/F

電話Tel : (852) 3411 2968

(852) 3411 2988

傳真Fax : (852) 3411 2929

電郵Email : scmclld@hkbu.edu.hk

網址Website : <http://www.hkbu.edu.hk/~scm/clinical>

### 持續及專業教育部 Division of Continuing & Professional Education

四樓417室 Rm 417, 4/F

電話Tel : (852) 3411 2912 / (852) 3411 5748

傳真Fax : (852) 3411 2918

電郵Email : dcpe@hkbu.edu.hk

網址Website :

<http://www.hkbu.edu.hk/~scm/parttime>

### 秘書處 Secretariat

四樓 4/F

電話Tel : (852) 3411 5387

傳真Fax : (852) 3411 2902

電郵Email : scm@hkbu.edu.hk

網址Website : <http://www.hkbu.edu.hk/~scm>